

Cekos In Ekspert

Na osnovu člana 26. alineja 7. Ustavne povelje državne zajednice Srbija i Crna Gora, donosim

UKAZ

O PROGLAŠENJU ZAKONA O RATIFIKACIJI OKVIRNOG SPORAZUMA O SLIVU REKE SAVE, PROTOKOLA O REŽIMU PLOVIDBE UZ OKVIRNI SPORAZUM O SLIVU REKE SAVE I SPORAZUMA O IZMENAMA OKVIRNOG SPORAZUMA O SLIVU REKE SAVE I PROTOKOLA O REŽIMU PLOVIDBE UZ OKVIRNI SPORAZUM O SLIVU REKE SAVE

Proglašava se Zakon o ratifikaciji Okvirnog sporazuma o slivu reke Save, Protokola o režimu plovidbe uz Okvirni sporazum o slivu reke Save i Sporazuma o izmenama Okvirnog sporazuma o slivu reke Save i Protokola o režimu plovidbe uz Okvirni sporazum o slivu reke Save, koji je donela Skupština Srbije i Crne Gore, na sednici od 27. maja 2004. godine.

P br. 95

27. maja 2004. godine

Beograd

Predsednik

Srbije i Crne Gore

Svetozar Marović, s. r.

ZAKON

O RATIFIKACIJI OKVIRNOG SPORAZUMA O SLIVU REKE SAVE, PROTOKOLA O REŽIMU PLOVIDBE UZ OKVIRNI SPORAZUM O SLIVU REKE SAVE I SPORAZUMA O IZMENAMA OKVIRNOG SPORAZUMA O SLIVU REKE SAVE I PROTOKOLA O REŽIMU PLOVIDBE UZ OKVIRNI SPORAZUM O SLIVU REKE SAVE

(Sl. list SCG - Međunarodni ugovori br. 12/04)

Osnovni tekst na snazi od 05/06/2004 , u primeni od 05/06/2004

Član 1.

Ratifikuje se Okvirni sporazum o slivu reke Save, Protokol o režimu plovidbe uz Okvirni sporazum o slivu reke Save, potpisani u Kranjskoj Gori, 3. decembra 2002. godine i Sporazum o izmenama Okvirnog sporazuma o slivu reke Save i Protokola o režimu plovidbe uz Okvirni sporazum o slivu reke Save, potpisan u Ljubljani, 2. aprila 2004. godine u originalu na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Okvirnog sporazuma, Protokola i Sporazuma o izmenama Okvirnog sporazuma i Protokola u originalu na engleskom jeziku ^[1] i u prevodu na srpskom jeziku glasi:

OKVIRNI SPORAZUM O SLIVU REKE SAVE

Bosna i Hercegovina, Republika Hrvatska, Republika Slovenija i Savezna Republika Jugoslavija (dalje u tekstu:

Strane),

Uviđajući veliki značaj prekogranične saradnje za Strane koja ima za cilj održivi razvoj sliva reke Save;

U želji da uspostave plovidbu, da održavaju i obeleže plovne delove reke Save i njenih pritoka u cilju regulisanja međunarodnog režima plovidbe, kao što je utvrđeno Konvencijom o režimu plovidbe na Dunavu (Beograd, 1948);

Svesni potrebe unapređenja održivog upravljanja vodama putem regulisanja korišćenja i zaštite voda i akvatičnog eko-sistema, te zaštite od štetnog dejstva voda u slivu reke Save, imajući u vidu Konvenciju o saradnji na zaštiti i održivom korišćenju reke Dunava (Sofija, 1994);

S obzirom na velike političke, ekonomske i društvene promene do kojih je došlo u regionu sliva reke Save;

Potvrđujući opredeljenost za održivi razvoj regiona putem međunarodne saradnje zemalja u regionu, s ciljem da se ovaj sporazum uklopi na odgovarajući način u integracione procese Evropske unije;

U želji da razvijaju uzajamnu saradnju zasnovanu na principima jednakih prava, suvereniteta i teritorijalnog integriteta država, dobre vere i dobrosusedstva;

Svesni sve većeg značaja koji se pridaje zaštiti životne sredine i prirodnih resursa, kao i potrebe jačanja saradnje na efikasnoj zaštiti sliva reke Save;

Uviđajući veliku vrednost sliva reke Save i njegove životne sredine i prirodnih bogatstava za ekonomsko i društveno blagostanje i životni standard građana;

S obzirom na koristi koje bi Strane mogle imati, kao i na štete koje bi se mogle izbeći ili ublažiti zajedničkim aktivnostima Strana u okviru saradnje u slivu reke Save;

Imajući u vidu da je sliv reke Save deo sliva reke Dunava i da se na vodne resurse sliva reke Dunava primenjuje nekoliko međunarodnih pravnih režima ustanovljenih multilateralnim instrumentima međunarodnog vodnog prava, međunarodnog prava o zaštiti životne sredine i propisima Evropske unije;

U želji da udruže napore na održivom upravljanju vodnim resursima sliva reke Save sa naporima drugih zemalja i međunarodnih institucija i aranžmana koji se odnose na sliv reke Dunav;

Uvažavajući značajan doprinos Pakta stabilnosti za jugoistočnu Evropu i međunarodne zajednice, te u želji da nastave saradnju u skladu sa ovim sporazumom;

Sporazumele su se o sledećem:

Prvi deo

OPŠTE ODREDBE

Član 1.

Definicije

Za potrebe ovog sporazuma:

- a) "Prekogranični uticaj" označava svaki štetan uticaj na životnu sredinu reke izazvan promenom vodnog režima koja je nastala ljudskom aktivnošću, koja se proteže izvan područja u nadležnosti Strane, a koja može uticati na život i imovinu, bezbednost objekata i akvatični eko-sistem;
- b) "Sliv reke Save" je geografsko područje koje se prostire na teritorijama Strana, određeno vododelnicama sliva reke Save i njenih pritoka, koje obuhvata površinske i podzemne vode koje teku prema zajedničkom ušću;
- v) "Vodni režim" označava stanje količina i kvaliteta voda u slivu reke Save u prostoru i vremenu, na koje utiču ljudske aktivnosti ili prirodne promene.

Član 2.

Svrha Sporazuma

1) Strane će sarađivati na ostvarivanju sledećih ciljeva:

- a) uspostavljanje međunarodnog režima plovidbe rekom Savom i njenim plovnim pritokama;
 - b) uspostavljanje održivog upravljanja vodama; i
 - v) preduzimanje mera za sprečavanje ili ograničavanje opasnosti, i za smanjivanje i uklanjanje štetnih posledica, uključujući i posledice poplava, leda, suša i slučajeva ispuštanja po vodu opasnih materija.
- 2) Radi ostvarivanja ciljeva navedenih u stavu 1. ovog člana, Strane će sarađivati u procesu izrade i realizacije zajedničkih planova i razvojnih programa za sliv reke Save i na usklađivanju sopstvenih propisa sa propisima Evropske unije.

Drugi deo

OPŠTI PRINCIPI SARADNJE

Član 3.

Opšta obaveza saradnje

- 1) Strane će sarađivati na osnovama suverene jednakosti, teritorijalnog integriteta, zajedničke dobrobiti i u dobroj veri, radi ostvarivanja ciljeva ovog sporazuma
- 2) Saradnja Strana zasnivaće se i biće sarađivano na osnovu i u skladu sa Direktivom 2000/60/EC Parlamenta i Saveta EU od 23. oktobra 2000. godine kojom se uspostavlja okvir za aktivnosti Zajednice u oblasti politike voda (dalje u tekstu: Okvirna direktiva EU o vodama).

Član 4.

Razmena podataka i informacija

U skladu sa članom 3. ovog sporazuma, Strane će redovno razmenjivati informacije o vodnom režimu sliva reke Save, režimu plovidbe, propisima, organizacionim strukturama i administrativnoj i tehničkoj praksi.

Član 5.

Saradnja sa međunarodnim organizacijama

U primeni ovog sporazuma, Strane će posebno sarađivati sa:

- a) Međunarodnom komisijom za zaštitu reke Dunava (dalje u tekstu: MKZRD);
- b) Dunavskom komisijom;
- v) Ekonomskom komisijom Ujedinjenih nacija za Evropu (dalje u tekstu: UN/ECE), i
- g) institucijama Evropske unije.

Član 6.

Saradnja sa nacionalnim organizacijama (organima i telima)

- 1) Strane su saglasne da odrede organizacije (organe ili tela) nadležne za realizaciju ovog sporazuma na delu sliva reke Save koji se nalazi na njihovim teritorijama.
- 2) Strane su saglasne da izveste predsednika Međunarodne komisije za sliv reke Save (kako je to utvrđeno članom 15. ovog sporazuma) o određivanju organizacija (organa ili tela) iz stava 1. ovog člana.

Član 7.

Princip razumnog i pravičnog korišćenja voda

- 1) Na svojim teritorijama strane imaju pravo na razuman i pravičan udeo u korisnim upotrebama vodnih resursa sliva reke Save.
- 2) Razuman i pravičan udeo u smislu stava 1. ovog člana utvrđuje se za svaki pojedinačni slučaj u svetlu relativnih faktora u skladu sa međunarodnim pravom.

Član 8.

Prekogranični uticaj

1) Strane će sporazumno regulisati sva pitanja koja se tiču sprovođenja mera u cilju obezbeđenja jedinstva vodnog režima u slivu reke Save i otklanjanja ili smanjenja prekograničnih uticaja na vode drugih Strana prouzrokovanih privrednim ili drugim aktivnostima.

2) U tu svrhu Strane će posebnim protokolom regulisati postupak izdavanja pravnih akata iz oblasti voda (uslova, dozvola i saglasnosti) za objekte i aktivnosti koji mogu imati prekogranični uticaj na jedinstvo vodnog režima.

Član 9.

Pravilo nenanošenja štete

Pri korišćenju voda sliva reke Save na svojim teritorijama, Strane će sarađivati i preduzimati odgovarajuće mere za sprečavanje nastanka značajne štete drugoj Strani ili Stranama.

Treći deo

OBLASTI SARADNJE

Član 10.

Režim plovidbe

1) Plovidba rekom Savom od Siska do ušća u reku Dunav i na svim plovnim delovima pritoka Save slobodna je za trgovačka plovila svih država.

2) Odredba iz stava 1. se ne odnosi na transport između luka na teritoriji jedne Strane.

3) Trgovačka plovila imaju slobodan pristup lukama na plovnim putevima iz stava 1. ovog člana radi utovara ili istovara, snabdevanja ili drugih sličnih poslova, pod uslovom da poštuju nacionalne propise Strane na čijoj teritoriji se nalazi luka i pravila koja donese Međunarodna komisija za sliv reke Save.

4) Strane će preduzimati mere za održavanje vodnih puteva na svojim teritorijama u plovnom stanju, kao i mere u cilju poboljšanja uslova plovidbe i neće sprečavati niti ometati plovidbu.

5) Plovidba ratnih plovila, plovila koja obavljaju policijske ili administrativne funkcije ili obavljaju bilo koji drugi vid državne službe, nije dozvoljena van granica države pod čijom zastavom plove, osim ako se drugačije ne dogovori između zainteresovanih Strana.

6) Strane su saglasne da posebnim protokolom o režimu plovidbe regulišu sva pitanja u vezi sa plovidbom, kao što su:

a) institucionalni aranžmani (pravila plovidbe, tehnička pravila za plovila, obeležavanje plovnih puteva i dr.);

b) troškovi koji se odnose na održavanje plovnih puteva i režim plovidbe,

7) Određivanje plovnog puta na delu reke Save i njenih plovnih pritoka koji čini državnu granicu između Republike Hrvatske i Bosne i Hercegovine ostaje u isključivoj nadležnosti tih dveju država.

8) Određivanje plovnog puta na delu reke Save i njenih plovnih pritoka koji čini državnu granicu između Bosne i Hercegovine i Savezne Republike Jugoslavije ostaje u isključivoj nadležnosti tih dveju država.

Član 11.

Održivo upravljanje vodama

Strane su saglasne da sarađuju u upravljanju vodama sliva reke Save na održiv način, što podrazumeva jedinstveno upravljanje površinskim i podzemnim vodnim resursima na način koji obezbeđuje:

a) vodu u dovoljnim količinama i odgovarajućeg kvaliteta za očuvanje, zaštitu i poboljšanje akvatičnog eko-sistema (uključujući biljni i životinjski svet i eko-sisteme prirodnih jezera i močvara);

b) vodu u dovoljnim količinama i odgovarajućeg kvaliteta za plovidbu i ostale oblike upotrebe/korišćenja;

v) zaštitu od štetnog dejstva voda (poplava, suvišnih podzemnih voda, erozije i opasnosti od leda);

g) rešavanje sukoba interesa izazvanih različitim oblicima upotrebe i korišćenja; i

d) efikasnu kontrolu vodnog režima.

Član 12.

Plan upravljanja slivom reke Save

- 1) Strane su saglasne da izrade zajednički i/ili jedinstveni plan upravljanja vodnim resursima sliva reke Save i da sarađuju tokom aktivnosti na njegovoj pripremi.
- 2) Strane donose plan upravljanja slivom reke Save na predlog Međunarodne komisije za sliv reke Save.
- 3) Saradnja iz stava 1. ovog člana biće usklađena i sa aktivnostima MKZRD.
- 4) Sva pitanja koja se odnose na pripremu i realizaciju plana upravljanja slivom reke Save mogu se urediti posebnim protokolima.

Član 13.

Vanredni uticaji na vodni režim

- 1) Strane će ustanoviti usklađen ili zajednički sistem mera, aktivnosti, upozoravanja i uzbunjivanja u slivu reke Save za slučaj vanrednih uticaja na vodni režim, kao što su iznenadna i akcidentna zagađenja, ispuštanje iz veštačkih akumulacija i retenzija izazvano urušavanjem ili nepropisnim rukovanjem, poplavom, ledom, sušom, nestašicom vode i sprečavanjem plovidbe.
- 2) U ispunjavanju obaveze iz stava 1. ovog člana Strane će postupati u skladu sa aktivnostima preduzetim u okviru Konvencije o zaštiti i održivom korišćenju reke Dunav u okviru procedura o kojima je postignut dogovor u okviru Međunarodne komisije za zaštitu reke Dunav.

Četvrti deo

MEHANIZMI SARADNJE

Član 14.

Sastanak Strana

- 1) Prvi sastanak Strana održaće se najkasnije godinu dana posle stupanja na snagu ovog sporazuma. Posle toga, redovni sastanci Strana održavaju se najmanje jednom svake dve godine, osim ako Strane ne odluče drugačije, ili na pismeni zahtev bilo koje Strane.
- 2) Na svojim sastancima, Strane će uvek razmatrati primenu ovog sporazuma na osnovu izveštaja Međunarodne komisije za sliv reke Save, kao i:
 - a) pregled rada i aktivnosti Međunarodne komisije za sliv reke Save i donositi odluke na osnovu njenih preporuka;
 - b) razmatrati i usvajati predloge za donošenje protokola i izmena ovog sporazuma; i
 - v) razmatrati i preduzimati sve dodatne mere koje mogu biti potrebne za postizanje ciljeva ovog sporazuma.
- 3) Sve odluke na sastanku Strana donose se konsenzusom.

Član 15.

Međunarodna komisija za sliv reke Save

- 1) Za potrebe primene ovog sporazuma, Strane će osnovati Međunarodnu komisiju za sliv reke Save (dalje u tekstu: Savska komisija).
- 2) Savska komisija ima međunarodnu pravnu sposobnost potrebnu za vršenje svojih funkcija.

Član 16.

Funkcije Savske komisije

- 1) U cilju sprovođenja ovog sporazuma Savska komisija donosi:

- a) odluke s ciljem obezbeđenja uslova za sigurnu plovidbu;
- b) odluke o uslovima finansiranja izgradnje plovnih puteva i njihovog održavanja;
- v) odluke o svom radu, budžetu i postupcima; i
- g) preporuke o svim drugim pitanjima koja se odnose na sprovođenje ovog sporazuma.

2) Odluke Savske komisije iz stava 1. ovog člana obavezuju sve Strane, osim ako u pogledu odluka pod a) i b), neki od predstavnika Strana u Savskoj komisiji ne povuče svoj glas u roku od 30 dana od donošenja odluke ili ne obavesti Savsku komisiju da odluka podleže odobravanju od strane nadležnog organa njegove/njene države.

Član 17.

Finansiranje rada Savske komisije

Savska komisija se finansira iz redovnih godišnjih doprinosa Strana i iz drugih izvora.

Član 18.

Sekretarijat

- 1) Savska komisija osniva svoj sekretarijat.
- 2) Sekretarijatom rukovodi sekretar koji ima tri zamenika.
- 3) Za svoj rad sekretar je odgovoran Savskoj komisiji.

Član 19.

Sedište Savske komisije

- 1) Sedište Savske komisije će biti određeno diplomatskim putem.
- 2) Savska komisija ovlašćena je da sa zemljom domaćinom zaključi Sporazum o sedištu kojim se reguliše vršenje njenih funkcija.
- 3) Strane se mogu dogovoriti da promene sedište Savske komisije.

Član 20.

Statut

- 1) Savska komisija ima Statut koji je deo ovog sporazuma kao Aneks I.
- 2) Sva pitanja koja se odnose na rad Savske komisije i njen sekretarijat uređuju se Statutom.

Član 21.

Praćenje primene Sporazuma

- 1) Strane su saglasne da utvrde metodologiju stalnog praćenja primene Sporazuma i aktivnosti koje se zasnivaju na njemu.
- 2) Metodologija praćenja primene Sporazuma obuhvata pravovremeno pružanje informacija svim zainteresovanim licima i najširoj javnosti od strane organa nadležnih za primenu ovog sporazuma.
- 3) Strane će utvrditi metodologiju praćenja primene u roku od dve godine od stupanja sporazuma na snagu.

Peti deo

REŠAVANJE SPOROVA

Član 22.

Opšte odredbe

- 1) U slučaju spora između dve ili više Strana povodom tumačenja ili primene ovog sporazuma, strane će nastojati da do rešenja dođu pregovorima.
- 2) Ako zainteresovane strane ne uspeju da spor reše putem pregovora, na zahtev jedne od njih mogu zajednički zatražiti dobre usluge, posredovanje ili mirenje od treće strane ili se mogu saglasiti da spor iznesu na arbitražu u

skladu sa Aneksom II ovog sporazuma ili pred Međunarodni sud pravde.

3) Ako u roku od šest meseci od podnošenja zahteva iz stav 2. ovog člana strane u sporu ne reše spor kroz pregovore, dobre usluge, posredovanje ili mirenje, svaka od Strana u sporu može zatražiti da se osnuje nezavisni komitet stručnjaka za utvrđivanje činjenica.

Član 23.

Komitet stručnjaka za utvrđivanje činjenica

1) Komitet stručnjaka za utvrđivanje činjenica (dalje u tekstu: Komitet) čine tri stručnjaka. Svaka Strana u sporu imenuje jednog stručnjaka. Ova dva stručnjaka sporazumno biraju trećeg koji nije državljanin nijedne od Strana u sporu i koji će biti predsednik Komiteta.

2) Ako jednu od Strana u sporu čine dve ili više Strana one će zajednički imenovati jednog stručnjaka u Komitet.

3) Ako imenovani članovi Komiteta ne donesu odluku o izboru predsednika u roku od tri meseca od podnošenja zahteva za osnivanje Komiteta, svaka zainteresovana strana može zahtevati od predsednika Međunarodnog suda pravde da imenuje predsednika koji neće biti državljanin nijedne od zainteresovanih Strana.

Član 24.

Uloga Komiteta stručnjaka za utvrđivanje činjenica

1) Komitet usvaja sopstvena pravila procedure.

2) Zainteresovane Strane imaju obavezu da na zahtev Komiteta pruže sve informacije koje se odnose na spor i da dozvole Komitetu ulazak na svoju teritoriju i inspekciju lokacija, objekata i opreme za potrebe njegovog rada u skladu sa svojim propisima.

3) Strane i stručnjaci Komiteta dužni su da čuvaju poverljivost svih informacija koje im se dostave u poverenju tokom rada Komiteta.

4) Komitet većinom glasova usvaja izveštaj o svojim nalazima, uključujući i obrazloženje tih nalaza. Ako se izveštaj ne usvoji tajnim glasanjem izdvojena mišljenja se mogu dostaviti u pisanoj formi i ona se uključuju u izveštaj.

5) Komitet podnosi izveštaj zainteresovanim stranama u roku od dva meseca od dana osnivanja, osim ako ne bude smatrao potrebnim da taj rok produži za najviše dva naredna meseca.

6) Troškove rada Komiteta snose u jednakim delovima zainteresovane Strane.

Šesti deo

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 25.

Aneksi

Aneksi uz ovaj sporazum čine njegov sastavni deo.

Član 26.

Izmene Sporazuma

1) Svaka Strana može predložiti izmene Sporazuma.

2) Tekst predloga svake izmene i dopune dostavlja se Sekretarijatu u pisanoj formi, koji ga prosleđuje svim Stranama najmanje devedeset dana pre sastanka Strana na kojem se on podnosi na usvajanje.

3) Strane usvajaju sve predložene izmene i dopune konsenzusom. Predsednik Savske komisije obaveštava depozitara o svakoj izmeni i dopuni koje Strane usvoje.

4) Izmene stupaju na snagu, mutatis mutandis, u skladu s postupkom iz člana 28. ovog sporazuma.

Član 27.

Rezerve

Na ovaj sporazum se ne mogu stavljati nikakve rezerve.

Član 28.

Trajanje i stupanje na snagu

- 1) Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vreme.
- 2) Ovaj sporazum podleže ratifikaciji.
- 3) Instrumenti o ratifikaciji se u što kraćem roku dostavljaju depozitaru ustanovljenom članom 33. ovog sporazuma. Depozitar izveštava Strane o datumu deponovanja svakog instrumenta o ratifikaciji.
- 4) Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana od datuma deponovanja četvrtog instrumenta o ratifikaciji. Depozitar obaveštava Strane o datumu stupanja na snagu ovog sporazuma.

Član 29.

Drugi sporazumi

- 1) Ništa sadržano u ovom sporazumu ne utiče na prava ili obaveze Strana na osnovu bilo kog sporazuma koji je na snazi na dan stupanja na snagu ovog sporazuma.
- 2) U cilju primene ovog sporazuma strane mogu sklapati bilateralne ili multilateralne sporazume ili aranžmane koji nisu u suprotnosti s ovim sporazumom.
- 3) Strane su saglasne da, ukoliko je potrebno, prilagode postojeće bilateralne sporazume kako bi se izbegle suprotnosti sa osnovnim principima ovog sporazuma.

Član 30.

Protokoli

- 1) U primeni ovog sporazuma, osim protokola navedenih u ostalim odredbama ovog sporazuma, strane će zaključivati i druge protokole kojima se uređuje:
 - a) zaštita od poplava, suvišnih podzemnih voda, erozije, opasnosti od leda, suše i nestašice vode;
 - b) korišćenje/upotreba vode;
 - c) eksploatacija kamena, peska, šljunka i gline;
 - d) zaštita i poboljšanje kvaliteta i količine vode;
 - e) zaštita akvatičnog eko-sistema;
 - f) sprečavanje zagađenja voda prouzrokovano plovidbom; i
 - g) vanredne situacije.
- 2) Strane se mogu saglasiti da zaključe i druge protokole potrebne za primenu ovog sporazuma.

Član 31.

Prestanak i istupanje

- 1) Ovaj sporazum može se raskinuti zajedničkim sporazumom svih Strana.
- 2) Svaka Strana u ovom sporazumu može da istupi iz njega putem pisanog obaveštenja, koje dostavlja depozitaru sporazuma, koji o tome odmah obaveštava ostale Strane.
- 3) Ovakvo obaveštenje o istupanju stupa na snagu godinu dana od dana kada ga primi depozitar, osim ako se ono ne povuče pre toga ili ako se Strane o tome drugačije ne dogovore.
- 4) Osim ako se preostale Strane drugačije ne dogovore, obaveštenje iz stava 2. ovog člana ne oslobađa Stranu koja ga dostavlja od bilo koje njene obaveze u vezi s programima, projektima i studijama započetim u okviru ovog sporazuma.

Član 32.

Međunarodne granice

Ni odredbe ovog sporazuma, ni njegova primena, ne utiču na utvrđivanje i obeležavanje međudržavnih granica između Strana.

Član 33.

Depozitar

1) Jedan izvorni primerak ovog sporazuma deponuje kod generalnog sekretara Ujedinjenih nacija vlada strane na čijoj se teritoriji potpiše ovaj sporazum. Generalni sekretar Ujedinjenih nacija postupa kao depozitar.

2) Depozitar će, posle stupanja na snagu ovog sporazuma, obezbediti da Sporazum bude registrovan u skladu s članom 102. Povelje Ujedinjenih nacija.

Sačinjeno u Kranjskoj Gori, 3. decembra 2002. godine u pet originalnih primeraka na engleskom jeziku, s tim da svaka Strana zadržava po jedan, a jedan se deponuje kod depozitara.

Za Bosnu i Hercegovinu

Ministar civilnih poslova i komunikacija

Svetozar Mihajlović, s. r.

Za Republiku Sloveniju

Ministar spoljnih poslova

Dimitrije Rupel, s. r.

Za Republiku Hrvatsku

Ministar spoljnih poslova

Tonino Picula, s. r.

Za Saveznu Republiku Jugoslaviju

Ministar spoljnih poslova

Goran Svilanović, s. r.

ANEKS I

STATUT MEĐUNARODNE KOMISIJE ZA SLIV REKE SAVE

(Savska komisija)

Sastav i način rada Savske komisije u skladu sa članom 15. ovog sporazuma uređuje se na sledeći način:

Član 1.

Sastav Savske komisije

1) Savska komisija sastavljena je od po dva predstavnika svake Strane, jednog člana i jednog zamenika člana.

2) Savska komisija može imati stalne i ad hoc grupe stručnjaka.

Član 2.

Predsedavanje Savskom komisijom

1) Savska komisija ima predsednika.

2) Predsednik predstavlja Savsku komisiju.

3) Mandat predsednika Savske komisije traje tri godine i on se rotira u skladu sa redosledom Strana po abecedi engleskog jezika.

4) Prvi predsednik se bira žrebom.

5) U odsustvu predsednika, Savskom komisijom predsedava potpredsednik koji je član prve sledeće Strane po abecedi engleskog jezika.

6) Sva pitanja koja se odnose na predsedavanje regulišu se pravilima procedure.

Član 3.

Zasedanja Savske komisije

- 1) Savska komisija saziva jedno redovno zasedanje godišnje, a po potrebi, može sazvati i vanredna zasedanja.
- 2) Vanredna zasedanja saziva predsednik na zahtev jedne ili više Strana ili na sopstvenu inicijativu.
- 3) Predsednik predlaže dnevni red. Predstavnici svake Strane mogu predlagati tačke dnevnog reda.
- 4) Zasedanja Savske komisije održavaju se bez prisustva javnosti, osim ako Savska komisija ne odluči drugačije.
- 5) Savska komisija može pozvati posmatrača da prisustvuju njenim zasedanjima.
- 6) Svaka Strana može na zasedanje pozvati stručnjake kao savetnike svojih predstavnika, čija imena se dostavljaju Sekretarijatu Savske komisije.
- 7) Prvo zasedanje Savske komisije održaće se u roku od šest meseci od dana stupanja na snagu ovog sporazuma.

Član 4.

Zadaci i nadležnosti Savske komisije

- 1) U sprovođenju ovog sporazuma Savska komisija će:
 - a) izraditi zajedničku metodologiju i program za pripremu zajedničkog i/ili jedinstvenog plana upravljanja slivom reke Save (dalje u tekstu: Plan);
 - b) koordinirati uspostavljanje jedinstvenog informacionog sistema;
 - c) predlagati Plan;
 - d) sprovesti i koordinirati pripreme studija;
 - e) predlagati prioritete za izgradnju hidrotehničkih objekata i sprovođenje mera predviđenih Planom;
 - f) koordinirati aktivnosti koje se, inter alia, odnose na:
 - uređivanje voda u slivu reke Save za sve namene;
 - zaštitu od štetnog dejstva voda;
 - sprečavanje zagađenja voda;
 - vanredne uticaje na režim voda;
 - upotrebu i korišćenje voda, uključujući i iskorišćavanje hidroenergetskog potencijala sliva reke Save; i
 - izdavanje pravnih akata iz oblasti voda;
 - g) koordinirati uspostavljanje jedinstvenih profila za kontrolu vodnog režima;
 - h) koordinirati aktivnosti na očuvanju, zaštiti i poboljšanju vodnog eko-sistema sliva reke Save;
 - i) donositi odluke u cilju obezbeđivanja uslova za bezbednu plovidbu rekom Savom i njenim pritokama, inter alia, i putem:
 - donošenja plana obeležavanja, održavanja i razvoja rečnih plovinih puteva;
 - donošenja jedinstvenih pravila plovidbe, uzimajući u obzir specifične uslove na određenim deonicama;
 - donošenja tehničkih pravila koja se odnose na plovila unutrašnje plovidbe i pravila za dobijanje dozvole za zapovednika plovila; i
 - uspostavljanja Rečnog informacionog servisa;
 - j) obavljati druge poslove i zadatke u skladu sa Sporazumom ili one koje joj Strane posebno povere;

- k) saradivati i usklađivati aktivnosti sa međunarodnim i nacionalnim organizacijama (organima i telima); i
- l) objavljivati dokumente i publikacije.

2) U vršenju svojih funkcija Savska komisija donosi odluke o sopstvenom radu i postupku, kao što su:

- a) pravila postupka;
- b) finansijska pravila;
- c) glavne funkcije i struktura Sekretarijata i opis poslova funkcionera i pomoćnog osoblja i
- d) pravilnik o osoblju Sekretarijata.

Član 5.

Donošenje odluka i preporuka Savske komisije

- 1) Svaka Strana ima po jedan glas.
- 2) Najmanje po jedan član svake Strane mora prisustvovati svakom zasedanju Savske komisije.
- 3) Odluke i preporuke Savske komisije donose se jednoglasno.
- 4) Savska komisija može koristiti pismeni postupak pri donošenju odluka i preporuka u hitnim slučajevima kao što je predviđeno Pravilima postupka. Savska komisija samostalno odlučuje da li je neka situacija hitan slučaj.

Član 6.

Finansiranje rada Savske komisije

- 1) Strane učestvuju u finansiranju Savske komisije u jednakim delovima.
- 2) Savska komisija usvaja godišnji ili dvogodišnji budžet za predložene troškove i razmatra predračun budžeta za naredni fiskalni period.
- 3) Strane snose troškove učešća svojih predstavnika, stručnjaka i savetnika u radu Savske komisije.
- 4) Strane snose troškove redovnog monitoringa i aktivnosti na proceni stanja koji se sprovode na njihovim teritorijama.

Član 7.

Sekretarijat

- 1) Sekretarijat obavlja administrativne i izvršne poslove za potrebe Savske komisije.
- 2) Sekretarijat se sastoji od funkcionera i pomoćnog osoblja.
- 3) Funkcioneri Sekretarijata su sekretar, zamenici i savetnici.
- 4) Funkcionere imenuje Savska komisija, a pomoćno osoblje sekretar, u skladu sa postupkom selekcije i odredbama pravila iz člana 4. stav 2. ovog aneksa.
- 5) Osoblje Sekretarijata čine državljani strana na ravnopravnoj osnovi.

Član 8.

Zvanični jezici Savske komisije

- 1) Zvanični jezici Savske komisije i Sekretarijata, stalnih i ad hoc grupa stručnjaka su zvanični jezici Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski, srpski), hrvatski, srpski i slovenački.
- 2) Savska komisija može po potrebi koristiti i druge jezike.

Član 9.

Stalne i ad hoc grupe stručnjaka

- 1) Stalne i ad hoc grupe stručnjaka mogu se osnivati u cilju razmatranja specifičnih pitanja koja utvrdi Savska komisija.
- 2) Grupe stručnjaka rade u skladu sa sopstvenim mandatom.

- 3) Grupe stručnjaka se sastoje od stručnjaka postavljenih od strane Savske komisije.
- 4) Grupe stručnjaka imaju predsedavajućeg postavljenog od strane Savske komisije.
- 5) Za svrhe spomenute u stavu 1. ovog člana Savska komisija može angažovati pojedinačne stručnjake.

Član 10.

Izveštaji

Savska komisija podnosi Stranama godišnji izveštaj o svojim aktivnostima kao i dodatne izveštaje na zahtev Strana.

Član 11.

Imuniteti

- 1) U obavljanju zvaničnih dužnosti predstavnici Strana i funkcioneri Sekretarijata Savske komisije uživaju, u okviru i u odnosu na sve strane, sledeće vrste imuniteta:
 - a) imunitet od odgovornosti za izgovorene ili napisane reči i sve radnje koje počine u svom zvaničnom svojstvu. Ovaj imunitet se primenjuje i nakon što lice prestane da bude predstavnik Strane ili funkcioner Sekretarijata Savske komisije;
 - b) imunitet od pregleda i zaplene zvaničnog prtljaga;
 - c) neprikosновенost svih zvaničnih dokumenata, podataka i drugog materijala.
- 2) Predstavnici Strana i funkcioneri Sekretarijata Savske komisije nemaju nikakav imunitet u pogledu bilo kog dela u vezi sa saobraćajnim prekršajem.

ANEKS II

REŠAVANJE SPOROVA PUTEM ARBITRAŽE

Rešavanje sporova putem arbitraže, na osnovu člana 22. ovog sporazuma, vršiće se na sledeći način:

Član 1.

- 1) Strane u sporu povodom tumačenja i primene Sporazuma dužne su da obaveste Sekretarijat Savske komisije o saglasnosti da reše spor pred arbitražnim tribunalom.
- 2) U obaveštenju treba navesti predmet arbitraže, uključujući i član(ove) Sporazuma u vezi sa kojim(a) je došlo do spora povodom tumačenja ili primene.
- 3) Po prijemu obaveštenja da se spor predaje arbitražnom tribunalu, Sekretarijat Savske komisije dostavlja obaveštenje svim Stranama Sporazuma u roku od 15 dana od dana prijema obaveštenja.

Član 2.

- 1) Arbitražni tribunal čine tri člana. Svaka strana u sporu određuje po jednog arbitra. Arbitri koje odrede strane ugovornice u sporu zatim sporazumno imenuju arbitra koji će biti predsednik arbitražnog suda.
- 2) Ako jednu stranu u sporu čine dve ili više Strana Sporazuma one će zajedničkim imenovati jednog člana arbitražnog tribunala.
- 3) Predsednik arbitražnog tribunala ne može biti državljanin ni jedne Strane Sporazuma, ne sme imati mesto stalnog boravka niti biti zaposlen kod jedne od strana u sporu i ne sme imati nikakve prethodne veze u bilo kom svojstvu sa predmetnim slučajem.
- 4) Ako imenovani arbitri ne mogu da se slože oko izbora predsednika arbitražnog tribunala u roku od dva meseca od imenovanja drugog arbitra, svaka strana ugovornica u sporu može zatražiti od predsednika Međunarodnog suda pravde da odredi predsednika arbitražnog tribunala u roku od dva meseca u skladu sa stavom 2. ovog člana.
- 5) Ako bilo koja od strana nije imenovala svog arbitra u roku od dva meseca od dostave obaveštenja iz člana 1. ovog aneksa Sekretarijatu Savske komisije, druga strana može izvestiti predsednika Međunarodnog suda

pravde koji, u roku od dva meseca, određuje predsednika arbitražnog tribunala. Pošto se odredi, predsednik arbitražnog tribunala će zahtevati od strane koja nije imenovala arbitra da to učini u roku od dva meseca. Ako strana ne postupi u skladu s tim, predsednik izveštava predsednika Međunarodnog suda pravde koji će izvršiti imenovanje u roku od dva meseca.

Član 3.

- 1) Arbitražni tribunal donosi odluku u skladu sa međunarodnim pravom i ovim sporazumom.
- 2) Arbitražni tribunal donosi sopstvena pravila postupka.
- 3) O postupku i pitanjima merituma odlučuje se većinom glasova.

Član 4.

- 1) Arbitražni tribunal može koristiti sva sredstva neophodna za utvrđivanje činjenica.
- 2) Strane u sporu moraju se pobrinuti da sve što je potrebno za efikasno obavljanje postupka arbitraže bude na raspolaganju.

Član 5.

Strane i članovi arbitražnog tribunala dužni su da čuvaju tajnost svih poverljivih informacija do kojih dođu tokom postupka.

Član 6.

Odsustvo sa rasprave jedne od strana u sporu ne sprečava nastavak postupka.

Član 7.

- 1) Svaka Strana Sporazuma koja ima pravi interes u predmetnom sporu i koja može biti pogođena odlukom arbitražnog tribunala, može se umešati u postupak uz odobrenje arbitražnog tribunala.
- 2) Odluke arbitražnog tribunala su obavezujuće za sve strane koje se umešaju u postupak u skladu sa stavom 1. ovog člana.

Član 8.

Arbitražni tribunal donosi odluku u roku od pet meseci od početka rada, osim ako ne smatra za potrebno da produži taj rok za ne više od dodatnih pet meseci.

Član 9.

- 1) Odluka arbitražnog tribunala mora biti obrazložena.
- 2) Odluka je obavezujuća za sve strane u sporu.
- 3) Arbitražni tribunal dostavlja odluku stranama u sporu i Sekretarijatu Savske komisije, koji prosleđuje odluku svim stranama Sporazuma.

Član 10.

Ako strane ne mogu da se slože oko tumačenja ili sprovođenja odluke arbitražnog tribunala, svaka od strana može zatražiti od arbitražnog tribunala da joj pomogne u nalaženju rešenja. Ako arbitražni tribunal nije na raspolaganju, strane mogu zatražiti osnivanje drugog arbitražnog tribunala na isti način kao i prvog, koji će pomoći u nalaženju rešenja.

Član 11.

- 1) Svaka strana u sporu snosi sopstvene troškove.
- 2) Strane u sporu dele na jednake delove troškove postupka arbitraže uključujući i troškove arbitara. Tribunal vodi sopstvenu evidenciju o troškovima i dostavlja je stranama u sporu kao aneks, u skladu s Pravilima postupka.

PROTOKOL O REŽIMU PLOVIDBE UZ OKVIRNI SPORAZUM O SLIVU REKE SAVE

U skladu sa odredbama iz člana 10. stav 6. Okvirnog sporazuma o slivu reke Save (dalje u tekstu: Sporazum), Bosna i Hercegovina, Republika Hrvatska, Republika Slovenija i Savezna Republika Jugoslavija (dalje u tekstu:

Strane) saglasile su se o sledećem:

Član 1.

Plovidba na reci Savi od 0.00 rečnog kilometra do 586.00 rečnog kilometra, na reci Kolubari od 0.00 rečnog kilometra do 5.00 rečnog kilometra, na reci Drini od 0.00 rečnog kilometra do 15.00 rečnog kilometra, na reci Bosni od 0.00 rečnog kilometra do 5.00 rečnog kilometra, na reci Vrbas od 0.00 rečnog kilometra do 3.00 rečnog kilometra, na reci Uni od 0.00 rečnog kilometra do 15.00 rečnog kilometra i na reci Kupi od 0.00 rečnog kilometra do 5.00 rečnog kilometra, obavljaće se u skladu sa odredbama člana 10 . Okvirnog sporazuma o slivu reke Save.

Član 2.

1) Plovidba na rekama iz člana 1. ovog Protokola obavljaće se u skladu sa Pravilima o plovidbi koja utvrđuju Međunarodna komisija za sliv reke Save (dalje u tekstu: Savska komisija) i nadležni organi Strana.

2) Pravila koja utvrđuju nadležni organi Strana moraju biti u skladu sa odlukama Savske komisije.

Član 3.

Strane priznaju ravnopravan status svih brodova u pogledu:

- a) plaćanja naknade za plovidbu, lučkih troškova, usluga i dažbina;
- b) korišćenja usluga pilotaže;
- c) korišćenja lučke opreme, sidrišta, prevodnica i druge plovidbene opreme namenjene opštoj upotrebi;
- d) utovara i istovara brodova, ukrcavanja i iskrcavanja putnika;
- e) vršenja svih vrsta kontrole i izdavanja dokumenata od strane nadležnih organa;
- f) snabdevanja brodova gorivom, mazivom, vodom i drugim zalihama;
- g) odlaganja otpada, ispuštanja otpadne vode i iskorišćenih mineralnih ulja s brodova.

Član 4.

1) Nadležni organi Strana zaduženi su za carinski, policijski i sanitarni postupak i oni će pravila o tim postupcima dostavljati Savskoj komisiji, koja će pružati pomoć u njihovom usklađivanju.

2) Carinska, policijska i sanitarna pravila koja se odnose na plovidbu na rekama iz člana 1. ovog Protokola, primenjuju se na plovila bez razlike u pogledu pripadnosti državi. Ta pravila moraju biti takva da ne ometaju plovidbu.

3) Carinski i pogranični zvanični postupak obavlja se na mestima koja određuju nadležni organi Strana. Strane obaveštavaju Savsku komisiju o lokaciji tih mesta.

Član 5.

Nadležni organi Strana nadgledaju plovidbu na jednoobrazan način, u skladu sa odlukama Savske komisije i nacionalnim propisima Strana.

Član 6.

1) U slučaju kada se obe obale reke iz člana 1. ovog Protokola nalaze na teritoriji jedne od Strana, ta Strana ima pravo da zapečati robu namenjenu tranzitu ili da je stavi pod nadzor nadležnih organa. Pored toga, ta Strana ima pravo da od zapovednika plovila ili brodova zatraži pismenu izjavu kojom proverava da li se prevozi roba zabranjena za uvoz u tu Stranu, ali nema pravo da zabrani prevoz takve robe. Ovaj postupak se ne može koristiti kao izgovor za pregledanje pomenute robe odnosno sprečavanje i/ili odlaganje tranzita. Zapovednik plovila odnosno broda koji podnese izjavu odgovara za to i snosi sve posledice u skladu sa propisima Strane čijim organima je izjava data.

2) U slučajevima kada reka iz člana 1. ovog Protokola čini granicu između dve Strane, plovila, putnici i roba u tranzitu se izuzimaju iz svake zvanične procedure za prelazak granice tokom tranzita.

Član 7.

Tokom plovidbe, plovila mogu koristiti plovidbenu obalsku opremu za komunikacije koje se odnose na plovidbu,

na način koji propisuje Savska komisija.

Član 8.

- 1) Strane međusobno priznaju plovidbenu dokumentaciju i kvalifikacije posade, uključujući dozvolu zapovednika broda.
- 2) Osnovna tehnička pravila za plovila i zahteve u pogledu pribavljanja dozvole za brodskog zapovednika utvrđuje Savska komisija.

Član 9.

- 1) U cilju osiguranja bezbednosti plovidbe Savska komisija donosi godišnje i višegodišnje planove za obeležavanje plovnih puteva i obavljanje aktivnosti iz člana 10. stav 4. Sporazuma.
- 2) Savska komisija utvrđuje pravila koja se odnose na dimenzije kinete plovnog puta u skladu sa međunarodnom kategorizacijom.
- 3) U slučajevima kada reka iz člana 1. ovog Protokola čini granicu između dve Strane, način izvršavanja aktivnosti i mera iz člana 10. stav 4. Sporazuma dogovaraju Strane međusobno.
- 4) Savska komisija utvrđuje način obeležavanja plovnog puta na rekama iz člana 1. ovog Protokola.

Član 10.

- 1) Savska komisija ovlašćena je da donosi odluke o ubiranju taksa za korišćenje kinete na rekama iz člana 1. ovog Protokola, kao i o iznosu i načinu ubiranja takvih taksi.
- 2) Sredstva obezbeđena naplatom taksi iz stava 1. ovog člana koriste se isključivo za finansiranje aktivnosti i mera iz člana 10. stav 4. Sporazuma i ne mogu da služe kao izvor profita.

Član 11.

- 1) Ovaj Protokol zaključuje se na određeno vreme.
- 2) Ovaj Protokol podleže ratifikaciji, prihvatanju ili odobravanju.
- 3) Instrumenti ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja deponuju se u što kraćem periodu kod Depozitara koji je određen članom 14. ovog Protokola. Depozitar obaveštava Strane o datumu deponovanja svakog instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja.
- 4) Ovaj Protokol stupa na snagu 30 dana od dana deponovanja četvrtog instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja. Depozitar pismenim putem obaveštava Strane o datumu stupanja na snagu ovog Protokola.

Član 12.

- 1) Odredbe Sporazuma koje se odnose na izmene i dopune, otkaz i rešavanje sporova primenjuju se na ovaj Protokol.
- 2) Ovaj Protokol mogu otkazati sve strane sporazumno.
- 3) Ovaj Protokol prestaje da važi u slučaju otkazivanja Sporazuma.

Član 13.

Na ovaj Protokol ne mogu se staviti nikakve rezerve.

Član 14.

- 1) Jedan originalni primerak ovog Protokola deponuje Vlada obe Strane na čijoj teritoriji se ovaj Protokol potpisuje kod Generalnog sekretara Ujedinjenih nacija. Generalni sekretar Ujedinjenih nacija postupa kao depozitar.
- 2) Nakon stupanja na snagu ovog Protokola, Depozitar obezbeđuje njegovu registraciju u skladu sa članom 102. Povelje Ujedinjenih nacija.

Sačinjeno u Kranjskoj Gori, 3. decembra 2002. godine u pet originalnih primeraka na engleskom jeziku, od kojih po jedan zadržava svaka Strana a jedan se deponuje kod depozitara.

Za Bosnu i Hercegovinu

ministar civilnih poslova

Svetozar Mihajlović, s. r.

Za Republiku Sloveniju

ministar spoljnih poslova

Dimitrije Rupel, s. r.

Za Republiku Hrvatsku

ministar spoljnih poslova

Tonino Picula, s. r.

Za Saveznu Republiku Jugoslaviju

ministar spoljnih poslova

Goran Svilanović, s. r.

SPORAZUM O IZMENAMA OKVIRNOG SPORAZUMA O SLIVU REKE SAVE I PROTOKOLA O REŽIMU PLOVIDBE UZ OKVIRNI SPORAZUM O SLIVU REKE SAVE

Bosna i Hercegovina, Republika Hrvatska, Republika Slovenija i Srbija i Crna Gora, (u daljem tekstu: Strane)

Imajući u vidu potrebu za izmenom člana 33. stav 1. Okvirnog sporazuma o slivu reke Save, kao i člana 14. stav 1. Protokola o režimu plovidbe uz Okvirni sporazum o slivu reke Save, potpisanih u Kranjskoj Gori 3. decembra 2002. godine,

Saglasile su se o sledećem:

Član 1.

Član 33. stav 1. Okvirnog sporazuma o slivu reke Save menja se i glasi:

"Vlada Republike Slovenije će biti depozitar ovog Sporazuma."

Član 2.

Član 14. stav 1. Protokola o režimu plovidbe uz Okvirni sporazum o slivu reke Save menja se i glasi:

"Vlada Republike Slovenije će biti depozitar ovog Protokol."

Član 3.

1. Ovaj sporazum zaključuje se na neodređeno vreme.
2. Ovaj sporazum podleže ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju.
3. Instrumenti o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju biće, što je pre moguće, dostavljeni Depozitaru utvrđenom u članu 1. i 2. ovog sporazuma. Depozitar će obavestiti Strane o datumu polaganja svakog instrumenta o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju.
4. Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon dana deponovanja četvrtog instrumenta o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju s tim da ne može stupiti na snagu pre stupanja na snagu Okvirnog sporazuma o slivu reke Save i Protokola o režimu plovidbe uz Okvirni sporazum o slivu reke Save. Depozitar će obavestiti Strane o datumu stupanja na snagu ovog Sporazuma.
5. Ovaj sporazum privremeno se primenjuje od dana potpisa.

Sačinjeno u Ljubljani, dana 2. aprila 2004. godine u četiri izvorna primerka na engleskom jeziku, od kojih po jedan zadržava svaka strana.

Za Bosnu i Hercegovinu

ministar civilnih poslova

Svetozar Mihajlović, s. r.

Za Republiku Sloveniju

ministar spoljnih poslova

Dimitrije Rupel, s. r.

Za Republiku Hrvatsku

ministar spoljnih poslova

Tonino Picula, s. r.

Za Saveznu Republiku Jugoslaviju

ministar spoljnih poslova

Goran Svilanović, s. r.

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SCG - Međunarodni ugovori".

NAPOMENA EKSPERT-a:

[¹] Tekst na engleskom jeziku nije prikazan.

© Cekos In, Beograd, www.cekos.rs